# TRADUZIONE SPECIALIZZATA DI INGLESE 1

Prof. Maria Teresa Musacchio
Dott. Andrew Bailey
Dott. Gillian Davies
Dott. Anna Mioni

LMLCC                          a.a. 2018-2019

| Monday | Tuesday | Wednesday | Thursday | Friday |
|--------|---------|-----------|----------|--------|
| | | Musacchio 27/02 | | Musacchio 01/03 |
| | | Musacchio 06/03 | 07/03 8.30-10.30 Mioni Aula C | Musacchio 08/03 |
| | | Musacchio 13/03 | 14/03 8.30-10.30 Mioni Aula C | Musacchio 15/03 |
| | | Musacchio 20/03 | 21/03 8.30-10.30 Mioni Aula C | Musacchio 22/03 |
| | | Lauree triennali | 28/03 8.30-10.30 Mioni Aula C | Lauree magistrali |
| | | Musacchio 03/04 | | Musacchio 05/04 |
| | | Musacchio 10/04 | 11/04 8.30-10.30 Mioni Aula C | Musacchio 12/04 |
| | | Musacchio 17/04 | | Musacchio 19/04 |
| | | | 02/05 8.30-10.30 Mioni Aula C | Musacchio 03/05 |
| | | Musacchio 08/05 | | Musacchio 10/05 |
| | | Musacchio 15/05 | 16/05 8.30-10.30 Mioni Aula C | Musacchio 17/05 |
| | | Musacchio 22/05 | 23/05 8.30-10.30 Mioni Aula C | Musacchio 24/05 |
| | | Musacchio 29/05 | 30/05 8.30-10.30 Mioni Aula C | Musacchio 31/05 |
| 03/06 14.30-16.30 Mioni Aula F | | | | |
| | | Continuous assessment 05/06 | | Continuous assessment 07/06 |
| 10/06 12.30-16.30 Mioni Aula F CORREZIONE FINALE | | | | |

# Prerequisites

- The course in English-Italian Specialised Translation 1 requires
    - a C1/C1+ level of the Common European Framework for Languages (CEFR) in the five skills - reading, writing, listening, speaking and translation - as learning outcome at the end of the first year of the graduate degree course in languages.
    - good, systematic knowledge of English linguistics, ranging from phonetics and phonology through morphosyntax to semantics both at a theoretical and at an applied level.

# Knowledge and skills to be acquired

- At the end of the first year in the degree course, students will
  - be approaching the C1+ level of the CEFR in the a.m. **four skills** as a necessary condition to be met before learning in detail the theory and strategies for the translation of English special languages, their public communication and mediation - technical writing, specialist translation and science popularization;
  - fluency in **speaking**, master **suitable registers** in different communicative situations, show **professional quality** in the description of their work in translating, in written - specialist translation;
  - also learn the **theory and practice of terminology management** for the translation/interpreting of LSP texts and the semi-automatic processing of texts.

# Access to Moodle e-learning

- Traduzione specializzata inglese 1

- Enrolment key: **LCC_LSP_TRA_1_18_19**

# Methodology

- Knowledge about professional specialist translation with the students at the centre of learning and answerable for their performance requires
  - intensive theoretical and practical activities which will be continuously facilitated, commented on and assessed by the course lecturer;
  - lexico-semantic, terminological, phraseological and syntactic strategies, which will be covered during theoretical lectures with examples, seminars and hands-on practical sessions using our dedicated e-learning platform - MOODLE of the School of Humanities.
- Students will be given topic-specific text collections to translate using methods and strategies ensuring professional quality

# Criteria for assessment

- Simulating professional translation requires
  - complete processing of an authentic technical-scientific text to be handed in in its Italian version at the end of the simulation together with
  - collocations in the form of professional-quality concordances and
  - exhaustive term entries in digital format
- All aspects of professional translation quality will be assessed:
  - linguistic precision,
  - presentation using different multimedia programs,
  - terminological accuracy,
  - adequate phraseology,
  - faithful rendering of information,
  - adherence to genre-specific stylistic norms,
  - desktop publishing

# Assessment

- LSP translation/Specialised translation:
  - Final assessment will cover the different activities carried out during the course and a translation portfolio each student will hand in at the end of the simulations → 2/3 of the final mark
  - Academic writing (Dr. Gill Davies)

    +

  - Italian-English specialized translation → Dr. Bailey's test = 1/3 of the final mark
  - Any extra points from other activities (TAPP exchange, Dr. Mioni's literary translation)
  - Given the relevance of acquiring methods and procedures in translation where the student is at the centre of learning and is required to learn by doing, attending lectures regularly is highly recommended

# Course content

- Written professional translation concerns LSP English texts translated into Italian.

- Topics reflect area-specific economic activities, with special reference to **technical and scientific** translation.

- Increasingly difficult authentic texts will help students to perform in a context that is as close as possible to real-life professional translation today.

- Empowering students to handle lexis, terminology, syntax and the sociolinguistics of texts professionally will require learning the theory and the methods of lexico-semantics, terminology, syntax and phraseology.

# Course material

**Course book**
Musacchio M.T., Translating Popular Science. Padova: Cleup, 2017.

**Recommended**
Byrne J., *Scientific and Technical Translation Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2012.
Gotti M., *Investigating Specialized Discourse*. Bern: Peter Lang, 2011.
Olohan M. (2016) *Scientific and Technical Translation*, Routledge
Rogers M., *Specialised Translation. Shedding the 'Non-literary' Tag*. Basingstoke/New York: Palgrave Macmillan, 2015.
Scarpa F., *La traduzione specializzata. Un approccio didattico-professionale*. Milano: Hoepli, 2008.
Biber D., Johansson S., Leech G., Conrd S., Finegan E., *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow: Longman, 1999.
*Oxford Collocations Dictionary for Students of English*. Oxford: Oxford University Press,
Wardhaugh R., Fuller J.M., *An Introduction to Sociolinguistics*. Oxford: Blackwell, 2014. *testo consigliato* --, Longman Language Activator. Harlow: Longman, -

**General**
-- a monolingual English dictionary (e.g. *Longman, Collins, Oxford, Chambers*) with thesaurus
-- a monolingual English dictionary for advanced learners (e.g *Oxford, Cambridge, Cobuild, Macmillan*)
-- a bilingual Italian-English dictionary (e.g. *Hoepli, Zanichelli*)
-- a monolingual Italian dictionary (e.g. *Sabatini-Coletti, Zingarelli*) and thesaurus
-- LSP dictionaries and glossaries will be listed during lectures.

Besides reference textbooks and tools listed in the bibliography, a reading packet will be provided through our dedicated e-learning platform at the beginning of the course. All working materials will also be supplied using our e-learning platform.